

Rom

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 τί οὖν ἐροῦμεν? ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις
Що отже скажемо? залишатимемось у гріху, щоб ця благодать
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G1961](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5485](#)

πλεονάσῃ?
примножилась?
[G4121](#)

Що ж скажемо? Позостанемося в гріху, щоб благодать примножилась? Зовсім ні!

2 μὴ γένοιτο! οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν
зовсім-ні! ні! ми-які померли для гріху, як ще житимемо в
[G3361](#) [G1096](#) [G3748](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4459](#) [G2089](#) [G2198](#) [G1722](#)

αὐτῇ?
ньому?
[G0846](#)

Ми, що вмерли для гріха, як ще будемо жити в нім?

3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν
хіба не-знаєте що, скільки-нас охрещені в Христа Ісуса, у Його
[G2228](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0907](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν?
смерть Його охрещені?
[G2288](#) [G0846](#) [G0907](#)

Чи ви не знаєте, що ми всі, хто христився у Христа Ісуса, у смерть Його христилися?

4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ, διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα
поховані-разом отже з-Ним, через це хрещення у цю смерть, щоб
[G4916](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0908](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2443](#)

ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, οὕτως
як воскрес Христос із мертвих, через цю славу цього Отця, так
[G5618](#) [G1453](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#)

καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.
і ми в оновленні життя ходили.
[G2532](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2538](#) [G2222](#) [G4043](#)

Отож, ми поховані з Ним хрищенням у смерть, щоб, як воскрес Христос із мертвих славою Отця, так щоб і ми стали ходити в обновленні життя.

5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ
бо-якщо бо поєднані стали з подобою Його смерті Його, то
[G1487](#) [G1063](#) [G4854](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G0235](#)

καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα;
і Його воскресіння будемо;
[G2532](#) [G3588](#) [G0386](#) [G1510](#)

Бо коли ми з'єдналися подобою смерті Його, то з'єднаємось і подобою воскресіння,

6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα
 це знаючи, що наша стара наша людина розп'ята-разом, щоб
[G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3820](#) [G1473](#) [G0444](#) [G4957](#) [G2443](#)
 καταργηθῆ ἡ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ
 знищене-було це тіло цього гріху, щоб більше-не бути-рабами нам цього
[G2673](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G3371](#) [G1398](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἁμαρτία.
 гріху.
[G0266](#)

знаючи те, що наш давній чоловік розп'ятий із Ним, щоб зніщилось тіло гріхівне, щоб не бути нам більше рабами гріха,

7 ὁ γὰρ ἀποθανῶν, δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
 хто бо помер, виправданий від цього гріху.
[G3588](#) [G1063](#) [G0599](#) [G1344](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#)

бо хто вмер, той звільнився від гріха!

8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν
 якщо ж померли з Христом, віримо що і жити-будемо-разом
[G1487](#) [G1161](#) [G0599](#) [G4862](#) [G5547](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4800](#)

αὐτῷ,
 з-Ним,
[G0846](#)

А коли ми померли з Христом, то віруємо, що й жити з Ним будемо,

9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει; θάνατος
 знаючи що Христос, воскресши із мертвих, більше-не вмирає; смерть
[G1492](#) [G3754](#) [G5547](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3765](#) [G0599](#) [G2288](#)

αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
 над-Ним більше-не панує.
[G0846](#) [G3765](#) [G2961](#)

знаючи, що Христос, воскреснувши з мертвих, уже більш не вмирає, — смерть над Ним не панує вже більше!

10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ; ὁ δὲ ζῆ,
 те-що бо помер, для гріху помер раз-і-назавжди; те-що ж живе,
[G3739](#) [G1063](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0599](#) [G2178](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2198](#)

ζῆ τῷ Θεῷ.
 живе для Бога.
[G2198](#) [G3588](#) [G2316](#)

Бо що вмер Він, то один раз умер для гріха, а що живе, то для Бога живе.

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς, λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ
 так і ви, вважайте себе такими-що-є мертвими справді для
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3049](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3303](#) [G3588](#)

ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 гріху, а-живими ж для Бога, у Христі Ісусі.
[G0266](#) [G2198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

Так само ж і ви вважайте себе за мертвих для гріха й за живих для Бога в Христі Ісусі, Господі нашім.

12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν
Нехай-не отже царює цей гріх у вашому смертному вашому
[G3361](#) [G3767](#) [G0936](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2349](#) [G4771](#)

σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ.
тілі, щоб ви слухалися його похотей його.
[G4983](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5219](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#)

| Тож нехай не панує гріх у смертельному вашому тілі, щоб вам слухатись його пожадливіостей,

13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν, ὄπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ,
і-не віддавайте ваші члени ваші, зняряддями неправедності для гріху,
[G3366](#) [G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G3696](#) [G0093](#) [G3588](#) [G0266](#)

ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ, ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ
а віддайте себе цьому Богу, наче із мертвих оживіли, і ваші
[G0235](#) [G3936](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5616](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3588](#)

μέλη ὑμῶν, ὄπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.
члени ваші, зняряддями праведності для Бога.
[G3196](#) [G4771](#) [G3696](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#)

| і не віддавайте членів своїх гріхові за зняряддя неправедности, але віддайте себе Богові, як оживили із мертвих, а члени ваші — Богові за зняряддя праведности.

14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλὰ
гріх бо над-вами не пануватиме, бо-не бо є-ви під законом, а
[G0266](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2961](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3551](#) [G0235](#)

ὑπὸ χάριν.
під благодаттю.
[G5259](#) [G5485](#)

| Бо хай гріх не панує над вами, — ви бо не під Законом, а під благодаттю.

15 Τί οὖν? ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον, ἀλλὰ ὑπὸ
Що отже? грішитимемо бо не є-ми під законом, а під
[G5101](#) [G3767](#) [G0264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3551](#) [G0235](#) [G5259](#)

χάριν? μὴ γένοιτο!
благодаттю? зовсім ні!
[G5485](#) [G3361](#) [G1096](#)

| Що ж? Чи будемо грішити, бо ми не під Законом, а під благодаттю? Зовсім ні!

16 οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς, δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί
хіба-не знаєте що кому віддаєте себе, рабами для послуху, раби
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3936](#) [G1438](#) [G1401](#) [G1519](#) [G5218](#) [G1401](#)

ἐστε ᾧ ὑπακούετε -- ἦτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς εἰς
ви-є тому-кому коритесь — чи гріху до смерті, чи послуху до
[G1510](#) [G3739](#) [G5219](#) [G2273](#) [G0266](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2228](#) [G5218](#) [G1519](#)

δικαιοσύνην?
праведності?
[G1343](#)

| Хіба ви не знаєте, що кому віддаєте себе за рабів на послух, то ви й раби того, кого слухаетесь, — або гріха на смерть, або послуху на праведність?

17 χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἀμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ
дяка ж цьому Богу, що були-ви рабами цього гріху, послухали ж
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0266](#) [G5219](#) [G1161](#)

ἐκ καρδίας, εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς.
від серця, тому якому передані-були зразку вчення.
[G1537](#) [G2588](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3860](#) [G5179](#) [G1322](#)

| Тож дяка Богові, що ви, будши рабами гріха, від серця послухались того роду науки, якому ви себе віддали.

18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
звільнені ж від цього гріху, поневолилися цій праведності.
[G1659](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1402](#) [G3588](#) [G1343](#)

| А звільнівшися від гріха, стали рабами праведности.

19 ἀνθρώπινον λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ
по-людськи кажу, через цю слабкість вашої плоті вашої. як бо
[G0442](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G5618](#) [G1063](#)

παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ, καὶ τῇ ἀνομίᾳ
віддавали ваші члени ваші рабами цій нечистоті, і цьому беззаконню
[G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0167](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0458](#)

εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν, δοῦλα
до ще-більшого беззаконня, так тепер віддайте ваші члени ваші, рабами
[G1519](#) [G3588](#) [G0458](#) [G3779](#) [G3568](#) [G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G1401](#)

τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.
цій праведності до освячення.
[G3588](#) [G1343](#) [G1519](#) [G0038](#)

| Говорю я по-людському, через неміч вашого тіла. Бо як ви віддавали були члени ваші за рабів нечистоті й беззаконню на беззаконня, так тепер віддайте члени ваші за рабів праведности на освячення.

20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.
коли бо рабами були цього гріху, вільними були від праведності.
[G3753](#) [G1063](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1343](#)

| Бо коли були ви рабами гріха, то були вільні від праведности.

21 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε, ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε? τὸ
який отже плід мали тоді, від тих-речей яких-тепер соромитесь? бо
[G5101](#) [G3767](#) [G2590](#) [G2192](#) [G5119](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3568](#) [G1870](#) [G3588](#)

γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.
бо кінець тих-речей смерть.
[G1063](#) [G5056](#) [G1565](#) [G2288](#)

| Який же плід ви мали тоді? Такі речі, що ними соромитесь тепер, бо кінець їх — то смерть.

22 νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ,
тепер же, звільнені від цього гріху, поневолені ж цьому Богу,
[G3570](#) [G1161](#) [G1659](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1402](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν; τὸ δὲ τέλος ζωῆν αἰώνιον.
маєте ваш плід ваш до освячення; а ж кінець життя вічне.
[G2192](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0038](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5056](#) [G2222](#) [G0166](#)

| А тепер, звільнівшися від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець — життя вічне.

23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος; τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ,
бо бо заплата за гріх смерть; а ж дар від Бога,
[G3588](#) [G1063](#) [G3800](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5486](#) [G3588](#) [G2316](#)

ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
життя вічне у Христі Ісусі, нашому Господі нашому.
[G2222](#) [G0166](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

| Бо заплата за гріх — смерть, а дар Божий — вічне життя в Христі Ісусі, Господі нашім!